

# DZIENNIK USTAW



## RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ.

13 listopada

№ 114.

Rok 1926.

### TREŚĆ:

#### TRAKTAT GWARANCYJNY

- Poz.:** 660—pomiędzy Polską a Francją, podpisany w Londynie dnia 1 grudnia 1925 r. . . . . 1299  
661—Oświadczenie rządowe z dnia 13 października 1926 r. w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego Traktatu Gwarancyjnego z Francją, sporządzonego w dniu 16 października 1925 r. w Locarno i podpisanego w dniu 1 grudnia 1925 r. w Londynie 1302

#### TRAKTAT ARBITRAŻOWY

- Poz.:** 662—pomiędzy Polską a Niemcami, podpisany w Londynie dnia 1 grudnia 1925 r.. . . . . 1302  
663—Oświadczenie rządowe z dnia 13 października 1926 r. w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego Traktatu Arbitrażowego z Niemcami, sporządzonego w dniu 16 października 1925 r. w Locarno i podpisanego w dniu 1 grudnia 1925 r. w Londynie. 1309

#### ROZPORZĄDZENIA MINISTRÓW:

- Poz.:** 664—Skarbu z dnia 19 października 1926 r. w sprawie zmiany organizacji urzędów skarbowych podatków i opłat skarbowych oraz komisji szacunkowych do podatków dochodowego i przemysłowego w okręgu izby skarbowej w Poznaniu . . . . . 1309  
665—Skarbu z dnia 22 października 1926 r. w sprawie wykonania ustawy o monopoli zapalczanym. 1310  
**Sprostowanie** rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 4 listopada 1926 r. (Dz. U. R. P. № 110, poz. 640) . . . . . 1310

660.

### Traktat Gwarancyjny

pomiędzy Polską a Francją, podpisany w Londynie dnia 1 grudnia 1925 r.

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 3 marca 1926 r. — Dz. U. R. P. № 22 poz. 131).

#### Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia 1 grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisany został w Londynie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej Traktat Gwarancyjny o następującem brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux qui ces présentes Lettres verront:  
Salut:

Un Traité de Garantie ayant été signé à Londres le premier Décembre mil neuf cent vingt cinq entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République Française, Traité, dont la teneur suit:

**TRAKTAT GWARANCYJNY  
POMIĘDZY  
RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ  
A  
REPUBLIKĄ FRANCUSKĄ.**

**PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
I  
PREZYDENT  
REPUBLIKI FRANCUSKIEJ,**

w równym stopniu dbając o to, aby Europa oszczędzona była wojna przez szczerze zachowywanie zobowiązań, zaciągniętych w dniu dzisiejszym celem utrzymania pokoju powszechnego,

postanowili zabezpieczyć sobie wzajemnie dobrodziejstwa pokoju zapomocą Traktatu, zawartego w ramach Paktu Ligi Narodów i Traktatów, istniejących między nimi,

i wyznaczyli w tym celu swymi Pełnomocnikami, mianowicie:

**PREZYDENT  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ:**

**Pana ALEKSANDRA SKRZYŃSKIEGO, Prezesa Rady Ministrów, Ministra Spraw Zagranicznych;**

**PREZYDENT  
REPUBLIKI FRANCUSKIEJ:**

**Pana ARISTIDE BRIAND, Ministra Spraw Zagranicznych;**

**KTÓRZY, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i należyte co do formy, zgodzili się na następujące postanowienia:**

**ARTYKUŁ I.**

W razie, gdyby Polska lub Francja ucierpiały przez niewykonanie zobowiązań, zaciągniętych w dniu dzisiejszym między nimi a Niemcami celem utrzymania pokoju powszechnego, Francja i nawzajem Polska, postępując zgodnie z art. 16 Paktu Ligi Narodów, zobowiązują się udzielić sobie niezwłocznie pomocy i po-

**TRAITÉ DE GARANTIE  
ENTRE  
LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET  
LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.**

**LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE  
ET  
LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,**

également soucieux de voir l'Europe s'épargner la guerre par une sincère observation des engagements pris en date de ce jour en vue du maintien de la paix générale,

ont résolu de s'en garantir réciproquement les bienfaits par un Traité conclu dans le cadre du Pacte de la Société des Nations et des Traités existant entre eux,

et ont, à cet effet, désigné pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

**LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE:**

**M. ALEXANDRE SKRZYŃSKI, Président du Conseil, Ministre des Affaires Étrangères;**

**LE PRÉSIDENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:**

**M. ARISTIDE BRIAND, Ministre des Affaires Étrangères;**

**LESQUELS, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:**

**ARTICLE PREMIER.**

Dans le cas où la Pologne ou la France viendrait à souffrir d'un manquement aux engagements intervenus en date de ce jour entre elles et l'Allemagne en vue du maintien de la paix générale, la France et réciproquement la Pologne agissant par application de l'article 16 du Pacte de la Société des Nations, s'en-

parcia, o ile takie niewykonanie zobowiązania nastąpi bez prowokacji przy użyciu siły zbrojnej.

W razie, gdyby Rada Ligi Narodów, orzekając w sprawie do niej wniesionej stosownie do powyższych zobowiązań, nie zdołała skutecznie przyjąć swego sprawozdania przez wszystkich swych członków, innych niż przedstawiciele Stron będących w sporze, i gdyby Polska lub Francja zostały napadnięte bez prowokacji ze swej strony, Francja i wzajemnie Polska, postępując zgodnie z art. 15, ust. 7, Paktu Ligi Narodów, udzielą sobie niezwłocznie pomocy i poparcia.

## ARTYKUŁ 2.

Żadne postanowienie Traktatu niniejszego nie uchybia prawom i zobowiązaniom Wysokich Układających się Stron, jako członków Ligi Narodów, i nie będzie interpretowane, jako zwężające zakres powołania Ligi, mającej na celu przedsięwzięcie środków właściwych dla skutecznego zabezpieczenia pokoju świata.

## ARTYKUŁ 3.

Traktat niniejszy będzie zarejestrowany w Lidze Narodów, zgodnie z Paktem.

## ARTYKUŁ 4.

Traktat niniejszy będzie ratyfikowany. Dokumenty ratyfikacyjne będą złożone w Genewie w Lidze Narodów jednocześnie z ratyfikacją Traktatu, zawartego w dniu dzisiejszym między Niemcami, Belgją, Francją, Wielką Brytanią i Włochami, oraz Traktatu, zawartego pod tą samą datą między Niemcami a Polską.

Wejdzie on w życie i pozostanie w mocy na tych samych warunkach, co powyższe Traktaty.

Traktat niniejszy, sporządzony w jednym egzemplarzu, zostanie złożony w archiwach Ligi Narodów, której Sekretarz Generalny będzie uproszony o wręczenie każdej z Wysokich Układających się Stron uwierzytelnionych jego odpisów.

NA DOWÓD CZEGO wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat.

Sporządzono w Locarno, dn. 16 października 1925 r.

(L. S.)

(—) *Al. Skrzyński*

(L. S.)

(—) *Ari Briand*

gagent à se prêter immédiatement aide et assistance, si un tel manquement est accompagné d'un recours aux armes qui n'aurait pas été provoqué.

Dans le cas où le Conseil de la Société des Nations, statuant sur une question portée devant lui conformément auxdits engagements, n'aurait pu réussir à faire accepter son rapport par tous ses membres autres que les représentants des Parties au différend, et où la Pologne ou la France se verrait attaquée sans l'avoir provoqué, la France, ou réciproquement la Pologne, agissant par application de l'article 15, alinéa 7, du Pacte de la Société des Nations, lui prêterait immédiatement aide et assistance.

## ARTICLE 2.

Rien dans le présent Traité ne portera atteinte aux droits et obligations des Hautes Parties Contractantes en tant que membres de la Société des Nations et ne sera interprété comme restreignant la mission de celle-ci de prendre les mesures propres à sauvegarder efficacement la paix du monde.

## ARTICLE 3.

Le présent Traité sera enregistré à la Société des Nations, conformément au Pacte.

## ARTICLE 4.

Le présent Traité sera ratifié. Les ratifications en seront déposées à Genève, à la Société des Nations, en même temps que les ratifications du Traité conclu en date de ce jour entre l'Allemagne, la Belgique, la France, la Grande-Bretagne et l'Italie et du Traité conclu à la même date entre l'Allemagne et la Pologne.

Il entrera en vigueur dans les mêmes conditions que lesdits Traités.

Le présent Traité, fait en un seul exemplaire, sera déposé aux archives de la Société des Nations, dont le Secrétaire Général sera prié de remettre à chacune des Hautes Parties Contractantes des copies certifiées conformes.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Traité.

Fait à Locarno le seize octobre mil neuf cent vingt cinq.

(L. S.)

(—) *Al. Skrzyński*

(L. S.)

(—) *Ari Briand*

Zaznajomiwszy się z powyższym Traktatem, uznaliśmy go i uznajemy za słuszny zarówno w całości, jak i każde z zawartych w nim postanowień; oświadczamy, że jest przyjęty, ratyfikowany i zatwierdzony i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzone pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dn. 6 marca 1926 r.

(—) *S. Wojciechowski*

Przez Prezydenta Rzeczypospolitej  
Prezes Rady Ministrów  
i Minister Spraw Zagranicznych

(—) *Al. Skrzyński*



Après avoir vu et examiné ledit Traité, Nous l'avons approuvé et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues; déclarons qu'il est accepté, ratifié et confirmé et promettons qu'il sera inviolablement observé.

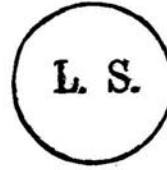
En Foi de Quoi, Nous avons donné les présentes, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 6 Mars 1926.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République  
Le Président du Conseil des Ministres  
Ministre des Affaires Étrangères

(—) *Al. Skrzyński*



661.

### Oświadczenie rządowe

z dnia 13 października 1926 roku

**w sprawie złożenia w Sekretarjacie Ligi Narodów dokumentu ratyfikacyjnego Traktatu Gwarancyjnego z Francją, sporządzonego w dniu 16 października 1925 r. w Locarno i podpisanego w dniu 1 grudnia 1925 r. w Londynie.**

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 14 września 1926 r. został złożony w Sekretarjacie Ligi Narodów dokument ratyfikacyjny Traktatu Gwarancyjnego między Polską a Francją, sporządzonego w dniu 16 października 1925 r. w Locarno i podpisanego w dniu 1 grudnia 1925 r. w Londynie.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*

662.

### Traktat Arbitrażowy

**pomiędzy Polską a Niemcami, podpisany w Londynie dnia 1 grudnia 1925 r.**

(Ratyfikowany zgodnie z ustawą z dnia 3 marca 1926 r. — Dz. U. R. P. № 22 poz. 131).

#### Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,  
wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem  
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:

Dnia pierwszego grudnia tysiąc dziewięćset dwudziestego piątego roku podpisany został w Londynie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Rzeszy Niemieckiej Traktat Arbitrażowy o następującym brzmieniu dosłownem:

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,  
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,  
à tous ceux qui ces présentes Lettres verront:  
Salut:

Un Traité d'Arbitrage ayant été signé à Londres le premier Décembre mil neuf cent vingt cinq entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Empire Allemand, Traité, dont la teneur suit: